

Мыратгельдыева Д. М.

(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – Богатикова Л.И., канд. пед. наук

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ МЕЖЛИЧНОСТНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются трудности культуроведческого характера, с которыми сталкиваются учащиеся в овладении иностранным языком. Они проявляются на всех уровнях языковой иерархии, что вызывает непонимание в межкультурном общении. Приводятся некоторые приемы снятия данных трудностей, включая различные задания культуроведческого характера: познавательно-поисковые культуроведческие задания на интерпретацию образно-схематической социокультурной информации и культуроведчески-ориентированные ролевые игры.

Ключевые слова: культуроведческие трудности, задания, общение, социокультурная информация, упражнение.

Myratgeldiyeva J.M.

(Gomel)

Academic supervisor –Bahatsikava L.I. , Ph.D. in Pedagogy

DIFFICULTIES OF CULTURAL CHARACTER IN TEACHING INTERPERSONAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The paper considers the issue of difficulties of cultural character which students face in learning a foreign language. These difficulties may lead to misunderstanding in intercultural communication. Some techniques how to get over these difficulties are suggested including the assignments of cognitive searching cultural character, i.e. those that develop the skills of interpreting graphic schematic information, cultural role plays and etc.

Key words: difficulties of cultural character, communication, sociocultural information, assignments, techniques

При обучении иностранному языку встречается ряд проблем, преодоление которых вызывает существенные трудности. Например, обучающиеся избегают говорить, потому что боятся сделать ошибки или потому что они просто не знают, что сказать по данной теме даже на родном языке, и т.д. [4].

Однако, на наш взгляд, самое большое препятствие в овладении иностранным языком составляют **трудности культуроведческого характера**, возникающие на всех уровнях языка: на фонетико-

фонологическом, графическом, лексическом и синтаксическом. Сюда можно отнести следующие:

а) на фонетико-фонологическом уровне, возникающие в связи с различиями между фонетическими системами контактирующих языков:

- неразличение или неправильное произнесение звуков (например, *leave* и *live*, *seat* и *sit*, *sheep* и *ship* и др.);
- «неверное членение речевой цепи;
- неумение правильно воспроизводить и интерпретировать просодические характеристики речи» [2, с. 294];

б) на графическом уровне:

- замена русских букв английскими (например, в результате подмены русских букв английскими слово *нора* может превратиться в *нора*);
- расшифровка сокращений (типа *MIT (Massachusetts Institute of Technology)*);
- написание цифр, в особенности даты (например, 11.02.01 в России означает 11 февраля 2001 года, а в США – 2 ноября 2001 года);

в) на лексическом уровне неправильный выбор значения, который может быть обусловлен не только контекстом, но и расхождениями между лексическими системами разных лингвокультур, что, в свою очередь, проявляется в несовпадении семантической структуры слов, наличии полисемии, омонимии, а также наличии коллокационных, или лексико-фразеологических, ограничений, регулирующих пользование языком (например, англ. *to pay* ‘платить’ в сочетании со словами *attention* ‘внимание’, *visit* ‘визит’, *compliments* ‘комплименты’ образует фразеологизмы, которые кажутся крайне не мотивированными с точки зрения русского языка. [3];

г) на синтаксическом уровне помеху создает интерференция родного языка, приводящая к ошибкам в порядке слов в предложении, пунктуации, и др. [2].

Как считает Д.А. Карпов, именно с позиций культуроведческого подхода обучение чтению, говорению и аудированию «предполагает иную, более всеобъемлющую цель нежели просто «извлечение информации из текста / прослушанного сообщения», а именно: послужить развитию культуроведческих знаний учащихся, помочь им глубже проникнуть в психологию национального характера, лучше понять культуру и историю страны изучаемого языка» [1, с. 89].

Кстати, работа с аутентичными текстами различных жанров на иностранном языке способствует не только развитию речевых навыков и умений чтения, но и самое главное – развитию чувства языка.

С целью снятия трудностей культуроведческого характера рекомендуется использовать в учебном процессе такие задания, как:

а) познавательно-поисковые культуроведческие задания, которые позволяют повысить уровень социокультурной образованности учащихся,

например, определите значение английских слов и фраз; назовите предметы, данные на картинках; просмотрите текст и назовите слова, которые обозначают английские реалии; переведите слова, относящиеся к безэквивалентной лексике / обозначающие реалии англоязычной культуры, объясните их различие со значением слов языка перевода и др.;

б) задания на интерпретацию образно-схематической социокультурной информации, например, угадайте, что изображено на картинках и где эти предметы используются; расшифруйте данные сокращения; изучите таблицу и скажите, какие языки наиболее распространены в мире, в каких странах говорят на английском языке; назовите английских художников, написавших данные картины и проч.;

в) культуроведчески-ориентированные ролевые игры: разыгрывание ситуаций «В семейном кругу», «Выходные», «Рождество» в англоязычной культуре и русскоязычной в сравнении и др.

Таким образом, следует отметить, что наибольшую трудность в овладении иностранным языком составляют трудности культуроведческого характера, которые проявляются на всех уровнях языковой иерархии и, соответственно, в речевом общении. Преодоление этих трудностей возможно в учебном процессе с помощью использования различных заданий – как коммуникативных, представляющих собой эпизод как естественную жизненную ситуацию, так и познавательно-поисковых культуроведческих заданий, а также заданий на интерпретацию образно-схематической социокультурной информации и культуроведчески-ориентированных ролевых игр.

Литература

1. Карпов Д. А. Культуроведческий подход к обучению коммуникативному чтению учащихся старших классов школ с углубленным изучением английского языка: дис. ... канд. пед. наук [Электронный ресурс]. Спб., 2009. – 283 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/kulturovedcheskii-podkhod-k-obucheniyu-kommunikativnomu-chteniyu-uchashchikhsya-starshikh-kl> (дата обращения 20.12.2020).
2. Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград, 2003. – 398 с.
3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранными языками. – М., 2010. – 238 с.
4. Харламова М. В. Использование «идейных сеток» на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе, 2005, № 1, с. 3-9.